

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

Popübom balna in mul, ko flans 16 in fom spadafoktüfa.	1887. Telul — Nüm. II.	Boned yelik in Spän, 3 ptas. Se Spän: frans fol.
---	---------------------------	---

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,
in MADRID.

Sole

.....

.....

.....

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik
lesfulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*,
e patanöl dub *frans mül*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda at.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES
POR ORDEN ALFABÉTICO DE LOCALIDADES.

- AFRICA.—EGIPTO, **Rosetto**.—*S. Fraga*.—Tel. 15.—Potob ole glamati, vödabuki e konleti gaseda 86; opotob i gasedi 87 e vödabuki sp-vpik. Penob ole.—Kil, 20. Egetob ola franis 20 ko pened löfik.
- AFRICA.—EGIPTO, **Damieta**.—*S. Masiá*.—Kil 5.—Contesto su carta y le remito todo lo que pide.
- AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS, **Ierseyville**.—*S. Marks*.—Fol. 8.—Dans mil plo spod nitedik e plo konils ola, kelis opübobs.
- AMÉRICA.—GUATEMALA.—*S. Kauffmann*.—Kil 30.—Dans mil plo pened löfik ola.
- AMÉRICA.—MARTINICA, **Saint Pierre**.—*S. Catel*.—Fol 8.—Söl Le Soudier epelom bonedami ola.
- AMÉRICA.—PUEBTO RICO, **Aguadilla**.—*S. Sala Gonzalez*.—Fol. 11.—Aivaladob gepüki olsa tefü deman söla Janer de Maricao.
- AMÉR.—P. R., **Arecibo**.—*S. Terrasa*.—Kil 7.—Potob ole glamati, vödabuki vpspänik e nümi balid gaseda. Gepükob penedi ola ko kad.
- AMÉR.—P. R., **San Juan**.—*S. Rodeck*.—Kil 7.—Gepükob ko kad penedi löfik ola, potöl päkedi ko samads kil nüma 12 e samads 20 nüma balid gaseda.
- ASIA.—SIRIA, **Beyrut**.—*S. Bernhaupt*.—Fol. 10.—Aivaladob nunis nitedik ola.
- ALEMANIA.—BAVIERA, **Grosskarolinenfeld**.—*S. Vunder*.—Kil 30.—Potob ole nümümi balid gaseda.
- AL.—BAVIERA, **München**.—*S. Herold*.—Fol. 9.—Noli egetol penedi ko mag oba? tedelik e konils.
- AL.—BAVIERA, **München**.—*S. Gutenson*.—Kil. 5.—Dans mil plo pened ola ke nuns ola plo kel danob oli milna.
- AL.—WURTEMBERG, **Allmendingen**.—*S. Kniele*.—Kil. 28.—Söl Schleyer upotom ole penedi obsik tefü lasam münchenik.
- AUSTRIA.—Wien.—*S. Schmidjörg*.—Fol. 9.—Gepotob ole lisedi vpelas spänik pamenodöl.
- AUST.—Wien.—*S. Willij*.—Fol. 15.—Egetob kadi ola; opotob ole nümis anik gaseda in kel otuvol spodi sätik Späna.
- BÉLGICA.—**Antwerpen**.—*S. Renier*.—Kil. 5.—Potob ole telidna nümi balid.
- DINAMARCA.—**Kjopenhavn**.—*S. Hansen*.—Kil. 25.—Egetob pöpemi balid vödabuka dāno-vpik, e potob ole vödabuki vpspänik.
- FRANCIA.—**Bordeaux**.—*S. Eberhardt*.—Fol. 15.—Logü pened ola opotob gasedi ole e söle Juclier.
- FRANCIA.—**Bordeaux**.—*S. Fabin*.—Kil. 14.—Dans mil plo pened e konil ola; lensumob oli viliküno as spodel in Bordeaux.
- FR.—**Chateaudun**.—*S. Raimbert*.—Kil. 14.—Egetob suāmi bonedama ole e konilo plo kel danob oli.—Fol. 5.—Potob ole telidna nümi balid.—Egetob laltügi keli no kinob pübön.—Fol. 11.—Egetob kadi ola keli egepükob, potöl ole kilidna nümi balid gaseda.
- FRANCIA.—**Paris**.—*S. Daubroche*.—Fol. 15.—Egepükob kadi ola ed opotob ole gasedi.
- FR.—**Paris**.—*S. Hardiviller*.—Fol. 10.—Söl Ugarte egepükom kadis löfik ola.
- FR.—**Paris**.—*S. Kerckhoffs*.—Fol. 10.—Gepükob penedi ola ko kel egetob plidiko magi olik.
- FR.—**Paris**.—*S. Nonné*.—Fol. 10.—Söl Ugarte epenom ole tefü lasam münchenik.
- HOLANDA.—**Middelburg**.—*Vomüle Verbrugh*.—Kil. 14.—Dans mil plo spod nitedik ola.—Fol. 10. Egetob ed egepükob lonedo kabi löfik ola.
- HOLANDA.—**Osch**.—*S. Cox*.—Kil. 14.—Egetob penedamakis 50 plo bonedam ola.
- ITALIA.—**Ferrara**.—*S. Actis*.—Kil. 5.—Potob ole vödabuki vpspänik.
- ITALIA.—**Milano**.—*S. Cassio*.—Kil. 14.—Potob ole kilidna vödabuki.
- PORTUGAL.—MADEIRA.—**Funchal**.—*S. Rodriguez de Azebedo*.—Kil. 1.—Epotob ole glamati e gasedi plo kels egetom pübel franis fol ola.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

Bivedö!—Esludobs fovön pübi gaseda obsik; kludo in mul ot opübobs nümi kilid, e in mayul nümis folid e lulid, vedöl also nen deb ko bonedels.

No kanobs lensumön lofis monik fle-nas anik obsa; zesüdobs ed olasumobs *bonedamis, te bonedamis.*

Volapükel alik bätomös flenis onsa kil u fol, e blünöl obes medis nulik, ovöbom togo oke kamadelis keles okanom nünön senamis oma volapükik.

Volapük binom äsliko misalad; kanom sibinön te bevü mens tel.

Noted.—Bonedels mödik, kels beginoms studi volapüka, e begoms obes mödön dedili spänik, kludo opüboms in fom at nunis tedelik e pakamik, lemänöl te volapüko dedilis nolik, literatik e gälodik.

DEDIL TEDELIK.

Spodeles obsik.—Al pübön pöto nümis 3, 4 e 5 gaseda, zesüdos das nuns popotöl obes binoms-la in redak obsik büfü dels 30 folula, 10 e 25 lulula.

AMÉRICA.-BUENOS-AIRES.-Balul 24, 1887.
—Yel 1886 ägeletom obes patüpi lügikün.

Balsetelul 31 äyelo, valikos jinos epönöl. Kolerip päpakamom da püblig valik, ämödom in Buenos Aires. Golüdakulod äbinom 134 % ko lüod äl xän; lains neselik; klop pätädöm pölüdönok defü lams; ted pestieföl lefulniko; saunaleodams kodöl badis nen viatön bosi. Kisi nolob umo? Horit pä-

¡Adelante!—Hemos resuelto continuar la publicacion de nuestra revista; por lo tanto en este mismo mes publicaremos el número 3 y en Mayo el 4 y el 5, poniéndonos así al corriente con los suscritores.

No podemos aceptar los ofrecimientos pecuniarios de algunos de nuestros amigos; necesitamos y admitiremos *suscripciones, sólo suscripciones.*

Que cada volapükista catequice tres ó cuatro amigos suyos, y proporcionándonos nuevos medios, adquirirá á la vez para sí correligionarios á quienes podrá comunicar sus impresiones volapükistas.

El volapük es como la caridad; sólo puede existir entre dos seres.

Advertencia.—Muchos suscritores, que empiezan el estudio del volapük, nos han suplicado que aumentemos la seccion española; por lo cual publicaremos en esta forma las noticias comerciales y de propaganda, dejando solamente en volapük las secciones científica, literaria y recreativa.

SECCION COMERCIAL.

A nuestros corresponsales.—Para publicar oportunamente los números 3, 4 y 5 de la revista, precisa que las noticias que se nos remitan estén en la redaccion antes de los días 30 de Abril, 10 y 25 de Mayo.

AMÉRICA.-BUENOS AIRES.-24 Enero 1887.
—El año 1886 nos ha legado el presente más triste.

El 31 de Diciembre del año pasado todo parecía castigado. El cólera se propagaba en toda la república y aumentaba en Buenos Aires. El curso forzoso estaba al 134 % con tendencia al alza; las lanas sin vender, la cosecha amenazaba perderse por falta de brazos; el comercio paralizado por completo; las cuarentenas causando males sin impedir nada. Qué sé yo qué más? El horizonte se llenó de puntos negros como

küpom de püns blägik äs logod pogik sembal.—Nakömom nulayel. Kolerip müedom; foviko älim de obs denusia-dom vobe al denulepöfudön pölüdiko-si. Pükobsöd dö kolerip, gledin.

Des pub oma in Buenos-Aires, näm löpöfas e divod Sanelakopefa älevikodoms vifo. No äbinos neläbiko leigo in Rosario e in Cordova kiöp maläd päjonon vemo lufidelik, ab pato in Mendoza e in Tucuman eflapom ko mekad valik oma. Du dels 15 jekam e delanimam eregoms as masels in zifs at tel. Binos nemögik bepenön fekami jekik popa kel äklödob das ävilon venodön omi. Sis dels anik maläd mogonom ko steps gletik. Rosario, Córdoba, Mendoza paliboms ti; klödob das blefiko okanon sagön leigo lemänü püblig. Ab lüvöl obis mogolom al nilels ob-sik, koföl mesülis jalepikün omsik. Montevideo no ekanom sävönok stepes omik. Eblöfom obes das stöps valik kelis tapladon ome pöfudoms al nos. Andes it no ekanoms stopön omi. Ya papakamom in nebel valik de Aconcagua e jü yans de Valparaiso nen elestimön Santiago. Palesevamon nu, das lut binom glepolel maläda koleripik. Binom om, e te om kel edukom omi in Andes, La Pampa ed El Chaco. (No olesagon tadili in Yulop.) Pofs peruänik e zenodamelopik pakikoms plo Cilän.

Maläd odafinom dub pölüd legletik. Ted eliedom mödo. In muls mäl no ogudon dami pekodöl dub tlep e saunaleodams. Vitims koleripa ebinoms 7000, setevels ebinoms 16.000. Län at binom paladi pöfas e neläbas.—lean R. Verdales.

AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS.—JERSEYVILLE, *Kilul 23, 1887.*—Miles, W. F., lelelin Louisville, Kentucky, emekom datüvam, kel ovotafomom lela- e dülinadus-

una cara virolenta. Llega el año nuevo. El cólera cede; enseguida cada uno de nosotros se entrega de nuevo al trabajo para recuperar lo perdido. Hablemos del cólera, asunto capital.

Desde su aparición en Buenos Aires, el poder de las autoridades y la abnegación del cuerpo de sanidad, triunfaron rápidamente. No sucedió desdichadamente lo mismo en Rosario y en Córdoba, en donde la enfermedad se mostró muy asoladora. Pero sobre todo en Mendoza y Tucuman, descargó con toda su violencia. Durante 15 días el horror y el desaliento reinaron como soberanos en aquellas dos ciudades. Es imposible describir la impresión espantosa del pueblo, el cual creía que se quería envenenarle. Hace algunos días que la enfermedad huye á pasos agigantados. Rosario, Córdoba, Mendoza están casi libres; creo que en breve se podrá decir lo mismo del resto de la república. Pero al abandonarnos se va á nuestros vecinos, burlando sus medidas heroicas. Montevideo no ha podido evadirse á su paso. Nos ha probado que todos los obstáculos que se le opongan no sirven de nada. Los mismos Andes no han podido detenerle. Ya se propaga en todo el valle de Aconcagua y hasta las puertas de Valparaiso, sin haber respetado á Santiago. Se reconoce ahora que el aire es el gran vehículo de la enfermedad colérica. El es y solo él el que le ha llevado á los Andes, La Pampa y El Chaco. (No se dirá lo contrario en Europa.) Los puertos peruanos y del centro de América están cerrados para Chile.

La enfermedad concluirá con grandes pérdidas. El comercio ha sufrido mucho. En seis meses no se reparará el daño causado por el miedo y las cuarentenas. Las víctimas del cólera son 7.000, los emigrados 16.000. Este país es el paraíso de las pobreza y de las desdichas.—Juan R. Verdales.

AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS.—JERSEYVILLE.—*Marzo 23 1887.*—Miles, W. F., forjador en Louisville (Kentucky), ha hecho un descubrimiento, que transformará las industrias del hierro y el acero del mundo. Esta invención es un

todis vola. Datuvam at binom bit al pälön dülini lemödikumö düfik e stenü-dik ka dülin kösömik.

Miles lesagom das kanom votafomön baraleli kösömik in liköfi teikün düli-na du dels nemödik, e ko delid nemö-dik. Bluf datuvama Miles-ik estadom gönik. Bit binom klän jünü.

Mobob das ainemon dülini at "vola-pük!,"

E datuvon i nu cini al plökön kotini. Cin äplökom, du bluf, 180 paunis koti-na in düp bal, nen dämön plani.

Jäfans stadoms spelafulik demü oklop gudik. Sovs aistadoms legudik. —Silef efalom mödik in dels lätik. —Kotin binom fümik; bodastöfs exänoms bosö; sesed vuita binom bosö lifikum. —F. A. Marks.

BODUGÄN.—PORTO, 12 de Kilul 1887. —Deb netik nefünöl äbinom in 31 de balul büfik contos 11.110 (conto=frans 5.555).

Sesed vina se Porto al nets difik ebinom du telul büfik liäts 3.503792 suämü contos 505.

Cäns su London 52 ¹¹/₁₆ jü 53 ³/₄ 90 ^d/_a; su Paris 532 ¹/₁ 8 ^d/₁; su Hamburgo 217 3 ^m/_a; su Madrid 880 jü 885 8 ^d/₁.

Pöps klödata.

Deb fünöl linedik 3 % -53,57; coupons 3 % -53,75; deb senedik 54,30; deb spänik 62,00.

Skoms.—Efovoms plo 6 e 7 %.

Völaliseds.--Ninsed.--Kotin, se Maranhao plo 235 jü 240 *reis* a miglam; se Pernambuco plo 225 jü 230 *reis* a miglam. Magad in toladöp binoms saks 6000.

Leüd.—Se Nidän 4400 jü 5600; in toladöp saks 10000 sabinoms.

Jueg. Se Pernambuco, vietik 1200 jü 1300 *reis* a miglams 15; se deköms difik, vietik 1000 jü 1300 *reis* a miglams 15; in toladöp saks e tubs 31000 sabinoms.

procedimiento para producir acero mucho más duro y fuerte que el acero ordinario.

Miles dice que puede transformar el lingote de hierro ordinario en la mejor clase de acero puro, en pocos días y con poco gasto. El ensayo del invento de Miles ha sido favorable. El procedimiento es todavía un secreto.

Propongo que se llame á este acero, *volapük!*

Se ha inventado también una máquina para recolectar el algodón. La máquina ha recogido, durante el ensayo, 180 libras de algodón en una hora, sin estropear la planta.

Los negociantes están llenos de esperanza por la futura cosecha que es excelente.—Las siembras van muy bien.—La plata ha bajado mucho en los últimos días.—El algodón se mantiene firme.—Las harinas han subido algo.—La exportacion de trigo es algo más animada.—F. A. Marks.

PORTUGAL.—Oporto, 12 Marzo 1887. —La deuda nacional consolidada era en 21 de Enero anterior 11.110 contos (el conto vale 5,555 francos.)

La exportacion de vino de Oporto á diferentes naciones ha sido en Febrero último de litros 3.503792 por valor de 505 contos.

Los cambios sobre Londres 52 ¹¹/₁₆ á 53 ³/₄ 90 ^d/_a; sobre Paris 532 ¹/₁ 8 ^d/₁; sobre Hamburgo 217 3 ^m/_a; sobre Madrid 880 á 885 8 ^d/₁.

Papeles de crédito.

La deuda consolidada interior 3 % -53,57; cupones 3 % -53,75; deuda exterior 54,30; deuda española 62,00.

Descuentos.—Han continuado al 6 y 7 %.

Listas de precios.—Importacion.—Algodon de Maranhao por 235 á 240 *reis* el kilógramo; de Pernambuco, por 225 á 230 *reis* kilógramo. La existencia en la aduana es de 6.000 sacos.

Arroz.—De la India 4.400 á 5.600; en aduana hay 10.000 sacos.

Azúcar.—De Pernambuco, blanca, 1.200 á 1300 *reis* los 15 kilos; de procedencias varias, blanca 1.000 á 1.300 *reis* los 15 kilos; en aduanas hay 31.000 sacos y barriles.

Kak.—S. Thomé.—4200 jü 4800 *reis*.
 Kaf.—Rio (defom) 4200 jü 4500 *reis*
 in toladöp; S. Thomé 3300 jü 6500 *reis*
 se toladöp; magad binom smalik.—J. da
 Silva Teixeira.

NEDAN.—MIDDELBURG.—*Kilul 10 de 1887.*
 —Sibinameds gledinik binoms: ted.
 dustod, lanedat, gadat, nafabum, nulu-
 tam e fiten.

In yel 1886 seks teda e dustoda no
 äbinoms kotenöl valemö; tadilo klop
 äbinom gönik.

Vobadübs gledinik dustoda binoms:
 liabastofs, lainastofs, pöp, skit, sob,
 jueg, ligis spitik, bil, vinig, lubösin,
 tainastons, teins, e. l.

Vobadübs gledinik lanedata binoms:
 vuit, zeb, zek, fläg, zab, tabak, bons,
 peils, pötets, glüned, bimafluks, e. l.

Suäm dukötik canas suköl äbinom
 du mul büfik a tuliät: vuit, flons 7,25;
 zek 5,50; zeb 4, 25; zab 3,25; bons blo-
 nik 10,50; bons vietik 8,50; lunulüda-
 bons 6,00; peils 7,50; fidaplanasid 9,00;
 janasid 6,00; pötets 2,00 jü 3,00; muti-
 nasid blonik 24,00; mutinasid yelibik
 30,00; flägasid 12,00.—Marie J. Ver-
 brugh.

SVED.—FINSPONG, *Balul 6, 1887.*—(Fov).
 —Fots tegoms tumdilis folsetel läna.
 Sätoms also lefulo plo ned läna e le-
 toms sesedi gletik. Yel 1883 boadacans
 päsesedom suämü klons (mon svedik)
 za baltum bal balion.

Mins e metals sibinoms in möd ve-
 mo gletik. Lel svedik, lepato, binom
 vemo gudik e pabizugom al diseins so-
 mik. Metals votik kelis tuvon binoms:
 golüd (nemödo), silef, koped, nieg, zik
 e plum.

Mins binoms: svefin, zem, sabaston,
 kolat, düfaston, mab e. l.—G. Liedbeck.

Cacao.—S. Thomé 4.200 á 4.800 *reis*.
 Café.—Rio (falta) 4.200 á 4.500 *reis* en
 la aduana; S. Thomé 3.300 á 6.500 *reis*
 fuera de aduanas; la existencia es es-
 casa.—J. da Silva Teixeira.

HOLANDA.—MIDDELBURG, *10 de Marzo*
de 1887.—Los medios de existencia
 principales son: el comercio, la indus-
 tria, la agricultura, la horticultura, la
 construccion naval, la cria de ganados
 y la pesca.

En el año 1886 los resultados del co-
 mercio y la industria no fueron satis-
 factorios en general.

Los productos principales de la in-
 dustria son: tejidos de lino, de lana,
 papel, jabon, azúcar, licores alcohóli-
 cos, cerveza, vinagre, loza, ladrillos,
 tejas, etc.

Los principales productos agricolas
 son: trigo, cebada, centeno, avena, ta-
 baco, habas, guisantes, patatas, legum-
 bres, frutas, etc.

El precio medio de los siguientes
 artículos fué durante el mes anterior,
 por hectólitro en florines: trigo 7,25;
 centeno 5,50; cebada 4,25; avena 3,25;
 habas pardas 10,50; habas blancas 8,50;
 habas de pasto 6,00; guisantes 7,50; se-
 milla de col 9,00; cañamones 6,00; pa-
 tatas 2,00 á 3,00; mostaza roja 24,00;
 mostaza blanca 30,00; linaza 12,00.—
 Marie J. Verbrugh.

SUECIA.—FINSPONG.—*Enero 6.*—(Continu-
 cion).—Los bosques cubren el 42% del
 terreno. Bastan pues cumplidamente
 para las necesidades del país y permie-
 ten una gran exportacion. El año 1873
 se exportaron efectos de madera por
 valor de unos 101.000.000 de coronas
 (moneda sueca.)

Minerales y metales existen en gran
 cantidad. El hierro sueco, particular-
 mente es muy bueno y se prefiere para
 algunos fines. Los demás metales que
 se encuentran son: oro (escaso), plata,
 cobre, níquel, zinc y plomo. Los mine-
 rales son: azufre, cal, sílice, hulla, gra-
 nito, mármol, etc.—G. Liedbeck.

DEDIL NOLIK.

Du sevobs desidis liladelas tefü sugivs u bepükams, e. l., klödobs das oliladoms plidiko laltügis suköl dö Kadem nügenelas in Spän.

BLEFED JENIK E NÜNS ANIK TEFÜ

Kadem nügenelas.

Kadem at pejäfom vo in yel 1803, ibo jü dät at fizirs valik milita ästudoms in regänastids. Epladon eti balüdo in *Alcalá de Henares*, ab suno zids neta e bolitik in yel 1823 äkodoms jöti oma mödümikna e lovepladami u votafomami ota in naeds votik; fino pestabom in *Guadalajara* in yel 1833.

Kadem labom bumi kel pebumom du lif de *Felipe V* al stütön fablüdi klöfas, kel ebinom makabik jü begin yeltuma nuik. Vob fablüda äfinom löliko in yel 1820, e bum pelüvom somo das äbinom ruinik ven pägivom kopefe netik nügenelas kel ävotafomom uti pöto.

Klig nedeslopöfa (ta flentels) ädistukom kademi de *Alcalá*, kiöp egestitom in yel 1815, e nomem oma pebeloböl büdü Reg in 1816.

Pos klig (de 1820 jü 1823) Regelef (*Gobierno*) pagepladöl äbüdom genogami milita, e kadem pelivom denuo.

In yel 1827 penoganom nuliko, ke nomem de *Alcalá*, ab tidüps yelik balid e telid pestaboms in *Madrid*. Julels (*alumnos*) pedanemoms poso disliötans (*alféreces*) ed ädünoms in regan panemöl *Real regimiento de Zapadores*, kel äblihom ä in *Toledo*, ä in *Avila* ud in *Arévalo* al sukön tidüpis tel votik, e täno if päbeloboms pädanemoms liötans.

Al menodön döfis sita at, Büd regik de 1883 emekom das regan nügenelas e Kadem pakokömoms-la in *Guadalajara*.

(Ofovon)

N. de Ugarte.

SUGIV.

Man sembal kela of-matel äbinof lesidik ädeilom süpitiko. Ileodom penädo labemi suämü frans 54.000 in stips suköl. If of-matel obik motof puli, at olabom kilna so mödik ka mot omik; ab if, tadilo, motof of-puli, at olabof te lafi de dil mota omik.

Of-matel ämotof teläbis tel, puli bal e of-puli bal.

Kimiko dilam pemekom?

H. Guigues.

DIAMINS.

Diamin, nobaston at nidik, düfikün minas, binom te kolin teik, kel if pafledom, lovegolom in smok. *Sic transit gloria mundi*.

So binom begin nevotlik de püköt dö diamin.

Diamin lüedik sufom bevobami kilik, büfo nidom in lamatans, lins e nökebakeds: paslitom, pakötom e pasmufom.

Slitam de diamin binom vob, kel demanom seniti e plägami mödik, dat ston no padämom-la. Nedon tidüpi de yels fol jü mäl, al dagetön fägi zesüdik plo vob at. Diamin sembal kanom te paslitön yufü diamin votik. Na vobel efösefom oki gudiko de lüod, keli mütom sukön, mekom ko flan japik de diamin sembal, peslitöl ya, kötami in ston keli mütom slitön. If kötam at binom säto dibik, pladom in ot stumili japik de dülin, e ko flap leitik diamin paslitom.

Täno diamin mütom pakötön. Lä vob at mödikos deslopos de skil vobela, ibo mütom lonön büfo, plo fom kiom diamin pötom mödiküno. If atos ezitos, kötam beginom. Atos jenos dub röbam lonedöfik de diamin ta diamin votik. Vob at demanom sufadi mödik e padunom valemo fa of-puls yunik.

Fino diamin pasmufom. Vobel gebom alos pleni klöpik (*rouet*) de lel, kel

labom diameti de zemets telsejöl e bigi de zemets balselü. Plen klöpik at pablinom in muf dub stemacin, e tulom telmilna in minut bal zi xab omik; binom pesmivöl ko migam de leül e de diaminapur. Vobel bemufom nu flani de ston, keli vilom smufön, ko plen at tulöl, e dub röbam ko diaminapur flans difik de diamin pasmufoms. I vob at demanom skili mödik, keli kanon dagetön te dub plägam lonedik.

Lekan al smufön diaminis binom ya pesevik sis lonedo. Segun aniks pedatuvom za 1456 in Brugge fa Jacob Van Bergen; segun votiks fa Lodewijk Van Berchem.

Amsterdam evöbom dub tabled at dustoda mäkabi, in kel no nog paleigom jünü dub zif votik.

M. J. Verbrugh.

SUGIV VOTIK.

Mobobs sugivi suköl kel binom nitedik, ä al fomön geomagis (magis geometik) ko rüds kels no kanoms pakötön (a. s. in ledalitams gasina), ä al vitön in mags aets lektinaflümis (*corrientes eléctricas*) palicinöl.

“Kimna zesüdos tovön peni (u stibi) al dugonön geomagi sembal, golöl te balna su lien alik?”

Spelobs das liladel anik osedom livami ko blöfam gletavik, al pübön omi.

N. de Ugarte.

DEDILS LITERATIK E GÄLODIK.

FASEDS ANIK.

Gased sembal melopik sagom: “Ekösumobs lemödikumi leli lüedik in balid muis mäl ata yela, ka du tüp ötik äyela.” Redakel et mütom zelado labön stomägi nämik!

In staud. Lot: “O bötel, blinolöd obe pökis anik in lotogaf.” Bötel pekofudöl; “Ab, o söl, no labobs en.” Lot: Kiköd ibö dunon omis in zibalised?”

Marks F. A.

FOGINEL IN LUSÄN.

Foginel sembal, tävöl da Lusän, ägolom du nifatim, in pag kiöp päposgonom fa dogs mödumik. Avilom sutovön stoni al dejokön dogis, ab ston ätasteifom sovemo, das no äkanom deslitön omi. Täno foginel, in zun gletik, äsevokom: “O! län badlik kö tanon stonis e leton gonön dogis!”

M. Fabin.

AL MOTÖFAZÄL DATUVELA.

Pazälomös in alik yel
Su lölik vol subimik del,
Keli god ävilom välön,
Mani menade legivön,

Mani gletik, tikäl uta
Binom bläd lesantikäla,
Kel obes givom kapäli
Ed obis tidom lepüki,

Mani sapik, kel ejaom
Volapüki, edalivom
Obis des neläbad dufik
Püka hüda babülonik.

God ogivömös sauni,
Lifi lonedik e läbi
Datuvale volapüka,
Lefulön vobadi oma.

Menad tovomös omi,
In lif oma, datuveli
Beläböles volapüka
Sü geil oma melida,

Äslik ogeilom füdik
Kodabi oma metalik,
Tidanöf su lemebamal,
As lemem, su legletik tal.

J. Hummler.

MILAG BODA E FITAS.

Pädel sembal äpredom dö milag boda e fitas e pölölok äsagom, das lulmil fits esätoms al satön pösodis lul. E no etufuloms stomägi omsa? äsäkom fasedel sembal. No, ed atos binos milag, ägesagom predel, nen kofudönok.

E. Gutenson.

KANIT GLÜGIK.

Oli, Yesus! vilob löfön
 Ünä binob deilik;
 Äkanob-la löfi plägön
 Äs binol, o God, digik!
 Obe mekom nu dolünis
 Lesevön latik Oli;
 Labob-la ye mili ladis
 Al löfön nen fin Oli!

No, leno lieds höla,
 Nefenas Ola letoms
 I leno te beat süla
 Al löfön obi lüdoms;
 Löfa oba kot velatik
 Yesus! lebalik binol;
 If blibom-la mesed nonik,
 Löf oba binön sötöl!

Ol elöfol obi büo
 Ven sinel nog äbinob;
 Äspalol obe levelo
 I ven badi ädunob.
 Al in ladi obe dlanön
 No-li etikol kisi?
 Rezipalöfi al mutön,
 Edakupol valüdi!

Vo elüvol süla gälis
 Godason balpemetöl!
 Al liedön tomi, dolis,
 Kofis ple ob, men binöl,
 Ed in kluzif logob Oli,
 Lamis Ola sespanol
 Al zisumön senik obi:
 So löfi oba stigol.—

J. Hagmann, sakritel.

PLÄN SOLATA.

Solats mödumik apükoms dö dins kelis no äkapeloms.

Bal de oms äsägom calablodes:

“Kimiko oplänols obe atosi?: pükobs is, bifü telefon e foviküno palilobs in *Cadiz*..”

Visedikün de oms ägepükom:

“Nefikuliküno; datikolöd dogi lonedikün kela göb äbinom-la is e kap omik in *Cadiz*. Beitol is göbi oma, e dog ovaulom in *Cadiz*.”

N.de Ugarte.

REG E LELEL.

Reg sembal ibüdom, das nek ädälom vobön al motöfadeli omik, e deno lelel ikinom namön fögi du zäladel et veütik. Atos panünom pline, kel büdom das lelel lestifalik pablinom-öd kom om. At pubom e koefom das elelom vo al motöfadeli rega. Reg säkom: “Kim emekom olsi so lukinik, das no lobedols büdis obik?..”

“Zesüd, o reg. Mütob vobön u cunön ko famül obik, ibo mütob melidön del alik fenigis silefik jöl, tel kelis mütob lugivön, tel kelis elugivon obe vöno, e fol kelis of-man e ob nedobs..”

“Vilols-ös plänön atosi obe..” sagom reg.

“O reg, labob cilis yunik, lugivob omes del alik fenigis tel plo sibirnam omik, kelis mütoms gepelön obe, if obinob bäledik e fibik; pelob del alik fate oba bäledik fenigis tel, kelis elugivom obe in yun obik, e of-man oba e ob nedobs deliko fenigis fol plo sibirnam obsik. If vilols, o reg oba, mekon givön obe del alik fenigis jöl, ozälob motöfadeli olsik lifüpö..”

Reg äsmilom ladliko e ämesedom leleli bafömik demü danöf omik kol fat oma e kud plo of-man e cils omik.

M. J. Verbrugh.

BOLETIN ESPAÑOL

DE PROPAGANDA Y ENSEÑANZA

AFRICA.—*Rosetto, Kilul 6, 1887.*—Balid ata mula egolob in Alejandria, kö elabom gäli logöl glamati volapükik pelautöl räbäniko fa yunel rodel Leon de Alepo, julel söla Schneider ledinik, keli tikon bukön. Vödäsbük okanon palovepolön nefikuliko, vitöl fikulis anik lönik püka sanik Slama. Me medsat, yun läna at, kel binom so fägik al lenadön pükis yulopik, das nol valik oma binom sevön pükis kil u fol, nefikulikumo olenadom püki at, ä demü nefikul oma, ä kodü tef, kele pakosekom dil gletikün yuna lefüdänik.—Fr. Bernardino Fraga.

BAYAN, *Nürnberg, Kilul 11, 1887.*—Klubels volapüka nürnbergik aispodoms mödik ko vpafiens, lepato seläna, so das blöf kapälüba valemik me volapük binom lefulno peföseföl. Gleped deutik no nog vilom läsevön oti, ab läbo man vemo lestümik in vol nolelas, plofed talava nivera Halle in Pleus, söl Alfred Kirchhoffs, evedom flen zilik volapüka e atos mekos jovi gletik in Nolüdadeut, kö volapük jünü äbinom ti nepesevik. Nu studels mödik studoms volapüki in Deut sukü en, so das tidabukil volapükik söla at peselom in vigs nemödik e buk segivamanulik ya ebegimon.—Gased nulik onsa plidom vätopo, sikod vipob ome paki veütikün.—L. Einstein.

DÄN, *Kobenhavn, Kilul 29, 1887.*—Nusibinoms in Dän klubs fol, e klub obsik

AFRICA.—*Rosetto 6 de Marzo de 1887.*—El 1.º del actual fui á Alejandria, en donde he tenido la satisfaccion de ver una Gramática de Volapük escrita en árabe por el jóven Fr. Leon de Alepo, discípulo inteligente del Rdo. P. Schneider, la cual se piensa dar á la prensa. Un diccionario fácilmente se podrá traducir salvando algunas dificultades propias de una lengua como la lengua sagrada del Islamismo. Con estos medios, la juventud de estos paises, que tan apta es para aprender las lenguas europeas, que toda su ciencia consiste en saber tres ó cuatro lenguas, con más facilidad se espera aprenderán ésta, ya por su facilidad, ya por motivo de comercio, al cual se dedica una gran parte de la juventud oriental.—Fr. Bernardino Fraga.

BAVIERA.—*Nürnberg, 11 de Marzo de 1887.*—Los miembros de la Sociedad volapükista de Nürnberg, están en correspondencia constante con los partidarios del volapük, sobretodo extranjeros, de suerte que la prueba de la inteligencia general mediante el volapük es completamente segura. La prensa alemana no quiere aun aceptarlo; pero, por fortuna, un hombre muy estimado en el mundo científico, profesor de Geología de la Universidad de Halle en Prusia, el Sr. Alfredo Kirchhoff, se ha hecho partidario acérrimo del volapük, y esto produce gran sensación en la Alemania del Norte, donde el volapük era casi desconocido. Ahora muchos estudiantes estudian el volapük en Alemania, á consecuencia de esto, de suerte que el manual volapükista de este señor se ha vendido en pocas semanas, y la impresion de una edicion nueva ha empezado ya. El nuevo periódico de usted, gusta en todas partes, por lo que le deseo gran propaganda.—L. Einstein.

DINAMARCA.—*Copenhague, Marzo 29, 1887.*—Existen ahora en Dinamarca cuatro sociedades, y la nuestra tiene

labom kopanalis 150. Estitöbs tidüpis kil, kö kopanals getoms tidi glatik; tidüps tel atas padilekoms fa ob. Pübobs tidabuki vpa in pöpems, kels pagoboms len tid; buk pufinom pos dels nemödik. Söl vpatidel V. Hansen ebeginom i mekön vödabuki dāno-vpik e pöpems kil epuboms. Klub in Alborg pübom bleidi peredaköl fa söl Aen, cif vpa kluba usik; bled at panemom *Vpa-bleid*. Velüdel lätik vendelo äzitom is konzed pestitöl fa klub isik; kanits fol päkanitoms vpo, e konzed äplöpom lebena.—R. Olsen, studel.

LÖSTÄN.—*Vin, 1887, März 20.*—In Vin nu patidoms pösods 1987 in vp fa tidels lul. No tikon, das älabobs-la pöfüdi materik, sod meköbs ed emeköbs iü nu plo vp pedunos glato e labobs nog delidis monik gletik plo dunöf at. Plo gased obsik labobs te bonedelis kils e kostom vāmūliko obes franis mäls sa potamon.

Ab spelob, das ogudikumos in yel bal, bi num vpelas obinom mödikumo za 300.000, täno omögos pübön gasedis obsik nen pölüd.—Schmidjörg.

LUSÄN.—*Feterburg.*—Pibegoböl fa cif kluba bumamaselas, edenuob tusdel viga vönik (febul 17) pükati obik, ab in pük lusänik. Plisenels mäls.

Nag efinob pükati äsukom läsev lilelas; bisiedel söl bumamassel Ryasānov, ävödom dani e speli, das töbs obik plo pak vāpūka no obliboms vanlik; täno läsev ädenumok.

Lenunodels fol äplisenoms lä pükat, e sikod äpuboms laltügis in gaseds kil

150 socios. Hemos establecido tres cursos, en los cuales los socios reciben la enseñanza gratuita; dos de estos cursos son dirigidos por mí. Estamos publicando un manual por entregas, destinadas á la enseñanza, libro que estará terminado dentro de pocos días. El señor Profesor V. Hansen ha empezado también á publicar el diccionario *danés-volapük*, y van publicadas tres entregas. La sociedad de Alborg publica un periódico redactado por el Sr. Aen, presidente de la misma; este periódico se llama el *Volapükabled*. Hoy hace ocho días, se celebró aquí por la noche un concierto preparado por nuestra sociedad; se cantaron cuatro canciones en volapük, y el concierto tuvo un gran éxito.—R. Olsen, estudiante.

AUSTRIA.—*Viena, 1887, Marzo 20.*—En Viena actualmente aprenden el volapük 1.987 personas, de cinco profesores. No se crea que obtengamos provecho material, sino que hacemos y hemos hecho hasta ahora por el volapük lo que se ha hecho gratis, y aun tenemos gastos pecuniarios considerables para este trabajo. Para nuestro periódico tenemos solamente treinta suscritores, y nos cuesta mensualmente sesenta francos con los gastos de franqueo. Pero espero, que mejorará en un año, cuando el número de volapükistas sea mayor de 300.000; entonces será posible publicar nuestros periódicos sin pérdida.—Schmidjörg.

RUSIA.—*S. Petersburgo.*—Invitado por el presidente de la Sociedad de Arquitectura, he repetido mi conferencia el martes de la semana pasada (17 de Febrero), pero en idioma ruso. Concurrentes sesenta.

A la conferencia siguió el aplauso de los oyentes; el presidente, arquitecto Sr. Ryasānov, manifestó su gratitud y la esperanza de que mis trabajos para la propaganda del volapük no serán vanos; entonces los aplausos resonaron de nuevo.

Cuatro periodistas presenciaban la conferencia, y como consecuencia publicaron artículos en tres periódicos de S. Petersburgo. El mejor artículo es el

peterburgik.—Laltüg gudikün binom in *Novosti*.—Lenunod folid smavelatiko opubom in nogan kluba bumamaselas *Nedyälyä stroítelyä*.

Vpels peterburgik ädesänobs sedön zülagi vpeles valik lusänik, ladets kelas binoms pesevik, al konletön gönü lemesed sekretelas büra zenodik.

Uliladons, das in Moskov pestabom vpaklub. Rosenberger, nügenel.

SPAN.—Soldel 23 ata mula ozitom pükati maniföfik, keli dilekel gasesa obsik omekom in klub *Ateneo Caracense*, dö volapük, ozidöl poso bepükam tefü atos, ed odamaniföl tidüpi sugivamas volapüka. Guadalajara mütom vedön löd *Kluba zenodik vpa in Spän*.

Kovobel obas, söl Ugarte, egetob dipedi *kopanala spodela Volapükakluba München*, klub zenodik Bayäna.

SVED.—*Finspong*.—Sved äbinom bevü läns balid in kel vp ägetom züpelis; ya in yel 1883 klub vpik päfomom in Ankarssum, pag smalik lanedik.

Söl sembal. Aug. Nilson, nügenel, epükatom poso in Gefle, bal de zifs gletikum Sveda, dö vp. Söl at penom obe: "Vp evöbom-ok in zif at nitedi vemo valemik, sikodo spelob das volapükaklub postukom suno.,,"

Plä zif at (Gefle), vp labom i züpelis anik zilic in Askarshomm, zif smalikum ab mostepöl. Bal de oms, söl Högborg; redakel, emobom obe pübön gasesedi smalik vpik.

Gased somik okanom papakön id in Finän, kelöp pesevo svedapük papükom in jolän e fa pekulivels, valemio ed in Dän e Norveg, dänapük e norve-

de *Novosti*. La cuarta reseña probablemente se publicará en el órgano de la sociedad de arquitectos *Nedyälyä stroítelyä*.

Los volapükistas de S. Petersburgo se proponían enviar una circular á todos los volapükistas rusos, cuyos domicilios son conocidos, para recaudar en favor de la retribucion de los secretarios de la Oficina central.

Habrá usted leído, que en Moscou se ha establecido una sociedad volapükista. Rosenberger, ingeniero.

ESPAÑA.—El Domingo 23 del actual tendrá lugar una conferencia pública que en el Ateneo Caracense (*Guadalajara*), dará el Director de nuestra revista acerca de el *volapük*, abriéndose después ámplia discusion sobre este tema, é inaugurándose un curso de lecciones de volapük. Guadalajara está llamada á ser la residencia del *Centro volapükista español*.

Nuestro colaborador, señor Ugarte, ha recibido el título de *socio correspondiente* del Centro volapükista de Baviera, en Munich.

SUECIA.—*Finspong*.—Suecia fué entre los diferentes países el primero en que el volapük encontró partidarios; ya en el año 1883 una sociedad volapükista se formó en Ankarssum, pueblo pequeño y agrícola.—Un señor ingeniero, Aug. Nilson, dió después una conferencia en Gefle, una de las ciudades más grandes de Suecia, con respecto al volapük. Este señor me escribe: "El volapük ha despertado en esta ciudad interés muy general, por consiguiente, espero que una sociedad volapükista se constituirá pronto. Además de esta ciudad (Gefle), el volapük tiene también algunos partidarios entusiastas en Askarshomm, ciudad pequeña, pero muy adelantada. Uno de ellos, el señor Högborg, periodista, me ha propuesto publicar una pequeña revista volapükista. Esta revista podrá propagarse también en Finlandia, donde como es sabido la lengua sueca se habla en el litoral y por las personas cultas y aun generalmente en Dinamarca y Noruega, pareciéndose las lenguas danesa y

gapük sümöl vemo svedapüke.—G. Liedbeck.

SVEIZ.—*Degersheim, Kilul 28, 1887.*
—Soldel, mázul mälid pestitamom popalásami gletik in Erisau, Apenzelän, fa "Grütliklub," al lilön pükati dö vp. Söl Geser, vpatidel in Bihwyl, yelik *velsetel*, elenunodom "dö volapük in tef nolik."

Ot elivom sugivami oma in mod lefümik. As pladal datuvela ebestimom obis ko visit söl *Lange* se Konstanz ed eblinom glidis ladälik fa söl ledinitik Schleyer, kel tiemo esufom len katar badik. Tapük nonik pedatovom ta din gudik. In Erisau pelenadoms ya tida-külis nifatim at fa söls Sondereger e Jefer.

(Kadi at kopanom lumag kantöpas de Sangalän e Apenzelän al feleigön seiti tefamik pagas Bihwyl, Degersheim, Erisau, e. l.).—Jañ Bøj.

Karnüp volapükik.—Karnüpacog smajönik pestitamom in München dubü volapükaklub pötü karnüpamusam pebalamöl fa klub at. Möd pötik lädas e sölas eplösenoms: etofs vokalis, ats kotonatis.

Täno se lafab ät lifik pekoplados cogiks magaräts e petils volapüko. Eko tiki smajönik ebevoleköl musami mödik, bi pelefulom leiko jönik!

Liladeles obsik.—Logü lesäks mödik pagetöl fa obs, kodü pölüd gaseda, e bi in nüm balid edotobs dö fov püba at, opotobs nümü telid flenes mödik kels no enünoms nog bonedami; ab sis nüm kilid obükobs te samadis sätik al bonedams kelas ugetobs suämi.

noruega mucho á la sueca....—G. Liedbeck.

SUIZA.—*Degersheim 28 de Marzo del 87.*—El Domingo 6 de Marzo se celebró una gran reunion popular en Erisau (Apenzell), por la sociedad de Grutli, para oír una conferencia acerca del volapük. El Sr. Geser, profesor de volapük en Bihwil, de edad de 72 años, disertó acerca de "el volapük bajo el punto de vista científico." Este llenó su cometido de una manera satisfactoria.—Como representante del inventor nos honró con su visita el Sr. Lange de Constanza, y nos trajo cordiales saludos del muy apreciable Sr. Schleyer, que por entonces sufría un catarro maligno.—Ninguna contradiccion encontró asunto tan excelente.—En Erisau se han dado ya cursos este invierno por los Sres. Sondereger y Jefer.... (A esta carta acompaña un croquis de los cantones de San Gall y Apenzell, para apreciar la situacion relativa de los pueblos Bihwil, Degersheim, Erisau, etc.)....—Jañ Bøj.

Carnaval volapükista.—Una bonita broma de Carnaval se organizó en München por medio del Centro volapükista y con motivo de las fiestas celebradas por dicha sociedad. Un número conveniente de damas y caballeros se habían disfrazado; aquéllas de vocales, éstos de consonantes.

Entonces con aquel alfabeto vivo se componían chistosos geroglíficos y sentencias en volapük. He ahí un pensamiento feliz que produjo mucha distraccion, porque resultaba á la vez precioso.

A nuestros lectores.—En vista de las muchas reclamaciones que hemos recibido por extravío del periódico, y una vez que en el primer número poníamos en duda la continuacion de esta revista, remitiremos aun el núm. 2 á nuestros amigos que todavía no han avisado la suscripcion; pero desde el núm. 3 sólo imprimiremos el número de ejemplares necesarios para las suscripciones cuyo importe hayamos recibido.

TIDELS, LÖPITIDELS E PLOFEDS VOLAPÜKA.

No kanöl pübön nu lisedi volapükatidelas, kels segun nüm lätik Volapüka-bleda binoms ya 394, oninsädots nemis löpitidelas, kels in yanul ebinoms te 34. Plo klad plofedas volapüka nek penemom nog.

Löpitidels: 1. Kniele R., Allmendingen, Wurtemberg.--2. Lenze Karl, Leipzig.--3. Lange R., Konstanz.--4. Colling A., Ludwigshafen.--5. Einstein L., Nürnberg.--6. Peitz J. H., Büren.--7. Bieck E., Moskow.--8. Arnold K., Moskow.--9. Bernhaupt J., Beirut.--10. Welden M. A., Hürbel.--11. Müller H., Calw.--12. Fieweger J., Breslau.--13. Obhlidal M., Meidling.--14. Haastert E. F., Rotterdam.--15. Iparraguirre F., Guadalajara.--16. Gutenson E., München.--17. Schnepfer H., München.--18. Wirsching A., Hall.--19. Starck H., Bischweiler.--20. Heintzeler E., Boeblingen.--21. Hagmann J., Degersheim.--22. Gross K., München.--23. Kerckhoffs A., Paris.--24. Böger R., Hamburg.--25. Verbrugh M. J., vomül, Middelburg.--26. Rosenberger W., Petersburg.--27. Bauer G., Agram.--28. Heyligers A., Antwerpen.--29. Fischbach W., Montabaur.--30. Ott Eugen, Konstanz.--31. Herold R., München.--32. Ugarte N., Guádalajara.--33. Amoretti V., Turin.--34. Lott Julius, Wien.

LA PRENSA VOLAPÜKISTA.

Hemos recibido los números 75 y 76 del *Volapükabled* de Constanza, correspondientes á los meses de Marzo y Abril; el 38 y 39 (Febrero y Marzo) del *Volapükaklubs* de Breslau, *Le Volapük* de Paris, núm. 7, para Enero y Febrero; los de Febrero y Marzo del *Timabled* de Puerto Rico, y el 2.º de *Il Volapük* de Milan, correspondiente al mes de Febrero. Todos ellos contienen interesantes artículos y noticias que demuestran que el volapük progresa incesantemente en todas partes.

OBRAS RECIBIDAS.

Del Sr. Schleyer hemos recibido el primer pliego del *Nachträge zum I Teile des grossen Volapük-Wörterbuches* (3. Auflage).

Del Sr. Einstein nuevos ejemplares de su folleto *Der kleine Weltsprache Komptoirist*.

Del Sr. Will-Hansen, de Copenhague (Dinamarca), la 1.ª entrega del *Dansk-volapük og volapük-dansk Ordbog*.

Valiosos donativos que agradecemos muy de veras.

SUMARIO

¡Adelante!.—Advertencia.

Seccion comercial.—(en volapük y en español).—A nuestros corresponsales.—El cólera en Buenos Aires, por *Verdales*.—Acero volapük. Máquina para recolectar algodón. Noticias agrícolas de los Estados Unidos. Por *Marks*.—Valores públicos y precios corrientes de Portugal, por *Silva Teixeira*.—La industria y el comercio en Holanda, por *M. Verbrugh*.—Producciones de Suecia, por *Liedbeck*.

Seccion científica.—Reseña histórica de la Academia de Ingenieros, por *Ugarte*.—Problema, por *Guigues*.—Los diamantes, por *Marie J. Verbrugh*.—Otro problema, por *Ugarte*.

Seccion literaria y recreativa.—Algunos chistes, por *Marks*.—Un extranjero en Rusia, por *Fabin*.—Al cumpleaños del inventor, por *Hummler*.—El milagro del pan y los peces, por *Gutenson*.—Canto llano, por *Hagmann*.—La explicacion de un soldado, por *Ugarte*.—El rey y el herrero, por *M. Verbrugh*.

Seccion de propaganda.—Progresos del volapük en Africa (por *Fraga*), Baviera (por *Einstein*), Dinamarca (por *Olsen*), Austria (por *Schmidjörg*), Rusia (por *Rosenberger*), España, Suecia (por *Liedbeck*), Suiza (por *Böj*).—Carnaval volapükista.—A nuestros lectores.—Maestros, maestros superiores y profesores, de volapük.—La prensa volapükista.—Obras recibidas.

Correspondencia con los suscritores, y *anuncios*, en la cubierta.

- PORTUGAL.—O Porto.—*S. da Silva Teixeira*.—Kil. 14.—Dans mil plo spod ola e plo nūms gaseda *Jornal da Manha* ko laltūgs nitedik ola.
- RUMANIA.—Bucarest.—*S. Licherdopol*.—Kil. 5.—Potob ole telidna nūmi balid.
- RUSIA.—Kostroma.—*S. Grusinzeff*.—Fol. 9.—Egetob suāmi bonedama ola e penedi keli gepūkob in kad.
- RUSIA.—Moskow.—*S. Nikolay*.—Kil. 1.—Potob ole nūmi balid gaseda e blufanūmi.
- RUSIA.—Nijnétchirsk.—*S. Reiner*.—Kil. 14.—Gepūkob kadi ola, potöl blufanūmi e nūmi balid gaseda oba.
- RUSIA.—Peterbug.—*S. Pfaffius*.—Fol. 15.—Opotob ole blufanūmi e nūmis balid e telid, in kels otuvol suāmi bonedama.
- RUSIA.—Peterburg.—*S. Stevry Starrisen*.—Kil. 14.—Egetob penedi ola ko ruab bal, e potob ole blufanūmis anik e samadis tel nūma balid gaseda *Volapük*; opotob ole nūmis suköl.
- SUIZA.—BADEN.—Konstanz.—*S. Schleyer*.—Aivaladobs gepūki onsa tefū lasam.
- SUIZA.—SAN GALL.—Altstaedten.—*Vomüle Mathilde Schneider*.—Kil. 25.—Potob ole nūmi balid gaseda *Volapük*.
- ESPAÑA.—CÓRDOBA.—Cabra.—*S. Anleo*.—Fol. 10.—Epenob ole ed aivaladob gepūki.
- GUADALAJARA.—Budia.—*S. García Plaza*.—Fol. 10.—Egetob penedi bloda olik de epenob ole.
- JAEN.—Sabiote.—*S. Campos Rojas*.—Kil. 24.—Contesto á Baeza por tarjeta postal. Sólo hemos recibido las cinco pesetas de la letra.
- SORIA.—*S. Diaz Guzman*.—Kil. 8.—Egetob franis 12; epenob ole.
- VALENCIA.—*S. Murga*.—Fol. 11.—Blod oba ovisotom oli lesuno.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

- Juicio crítico de *El Mágico prodigioso*, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderon.—*Una peseta*.
- Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia, *Una peseta*.
- Estudios gramaticales.—*Concepto general del verbo y explicacion racional del mecanismo de su conjugacion*, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—*Una peseta*.
- Conjugacion comparada de las seis lenguas novolatinas. *Una peseta*.
- Cuadro mecánico de la conjugacion en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugacion de dichas lenguas; premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística.
- El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, válaca y provenzal, se vende en *veinte pesetas*.
- Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por *una peseta*.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta *todo veinticinco pesetas*.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugacion comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta *cuarenta pesetas*.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introduccion al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística: precio encartonada *cinco pesetas*.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfeccion*, y una *coleccion escogida y ordenada de trozos de literatura, para traducir y componer*; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

De estas dos últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboracion con D. Tomás Esriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

ANUNCIO.

COGABLED MÜNHENIK, paisedom vāmulo e kostom *makis tel* (franis 2'50) *plō yel lo-
kk*; nen potamon. Bled alik labom franis jöl. Komedobs cogabledi volapūkeles valik.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

CHAMPAGNE-VOLAPÜK.—Primera calidad, marca *Volapük lifomös*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, Jampänavin bal*: 5 francos.—Mr. Liénaerts à Epernay (Francia), 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekön volapüko.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema volapükista.

Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se servirá pedido alguno que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo.—Cervantes y Morales, Victoria, 3, Madrid.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e min Zlelik.—Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.^a edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spän), Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc. Una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla tambien en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado. Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias). *Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de Inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras, 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela, 6 pesetas.— En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincia.

AMERICA. Ph. Heinsberger, establecido en 1850. 138. Ludlow Street y 89 Delancey Str.—N. York, Estados Unidos. Agencia internacional y casa de comisiones. Exportador, Banquero.—Se ejecutan con puntualidad todas las comisiones, provengan de particulares ó casas de comercio de América ó de Europa.—Se admiten órdenes para la importación de toda clase de efectos.—Oficinas para cobros y patentes.—Agencia de anuncios destinados para periódicos americanos y europeos que se publican en todos los idiomas. Se admiten tambien suscritores para todos los periódicos.— Oficinas de informaciones para el comercio de los Estados Unidos y de Europa.—Esta agencia tiene conexiones con manufactureros de todos los países de Europa y América.—Oficinas de seguros.—Droguería. Píldoras.—Almacén de estampillas extranjeras y tarjetas postales usadas.—Prensas de imprimir. Librería, imprenta.— Se hacen impresiones en todos los idiomas.— Es uno de los agentes del VOLAPÜK.—Se suplica enviar una estampilla para la contestación de todo pedido.— Los pedidos deben ir acompañados de un depósito de pesetas 8. (Bank Notes).—Correspondencia en Inglés, Alemán, Francés, Holandés y Español.—Muy buenas recomendaciones en todas partes del mundo.